

浙 江 大 学

二〇〇七年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目 英语翻译与写作 编号 418

注意: 答案必须写在答题纸上, 写在试卷或草稿纸上均无效。

Part One Translation based on theoretical principles (90%)

1. Distinguish between the following “*faux amis*” and “*amis fideles*” by rendering them into Chinese (20%):

(1) They suggest tabling the question in Parliament. (5%)

(2) The committee couldn't reach agreement and decided to table the bill. (5%)

(3) 《水浒》出国却“变脸”了, 如赛珍珠的《四海之内皆兄弟》, 还有沙博理的《亡命水泊》. (10%)

2. Base your renderings on the semantic translation and communicative translation proposed by Peter Newmark and tell them apart with your illustrations (10%):

今年这里的“三伏天”不像“三伏天”, 跟我老家的“小阳春”差不离.

(1) Semantic translation(针对 native speakers of English):

(2) Communicative translation(针对 Chinese learners of English):

3. Translate the following part of the English essay into Chinese, paying attention to the STYLE, COHESION and COHERENCE in the target text (25%):

On Going a Journey

William Hazlitt

One of the pleasant things in the world is going a journey; but I like to go by myself. I can enjoy society in a room; but out of doors, nature is company enough for me. I am then never less alone than when alone.

“The field his study, nature was his book.”

I cannot see the wit of walking and talking at the same time. When I am in the country, I wish to vegetate like the country. I am not for criticizing hedgerows and black cattle. I go out of town in order to forget the town and all that is in it. There are those who for this purpose go to watering-places, and carry the metropolis with them. I like more elbow-room, and fewer incumbrances. I like solitude, when I give myself up to it, for the sake of solitude; nor do I ask for

“— a friend in my retreat,
Whom I may whisper solitude is sweet.”

The soul of journey is liberty, perfect liberty, to think, feel, do just as one pleases. We go a journey chiefly to be free of all impediments and of all inconveniences; to leave ourselves behind, much more to get rid of others. It is because I want a little breath-spaces to muse on indifferent matters, where Contemplation

“May plume her feathers and let grow her wings,
that in the various bustle of resort
Were all too ruffled, and sometimes impair'd,”

that I absent myself from the town for awhile, without feeling at a loss the moment I am left by myself.

4. Translate the following part of the Chinese essay into English, paying attention to the STYLE, COHESION and COHERENCE in the target text (35%):

“串姑娘”

景颇山的夜晚特别迷人。朦胧的月光下，聚集着一群景颇族男女青年，他们或吹箫或唱歌，情绵意笃。这种热闹场面，当地人叫“串姑娘”（一种求爱方式）。其实，“串姑娘”是景颇族青年一种极好的自由恋爱方式。青年到了一定年龄，利用假节日，走亲访友，劳动社交场合，都可以沟通心灵，表达自己的爱慕之情。“串姑娘”到一定阶段，男方便请“勒脚”（男方媒人）到女方家提亲，一旦女家同意这门亲事，双方边选定良辰吉日，举行婚礼。

景颇族婚礼，有的在下午举行。枪鸣三声，迎亲的队伍回来了。走在队伍前面的（勒脚）肩扛一只红木箱，另一个是“长统”（女方媒人）用背箕背着新被褥，中间是伴娘们簇拥着新娘。新娘上身穿无领黑色斜襟短衣，外面套着银泡闪亮的大披肩。下围红底绣花筒裙，脚穿皮鞋，羞羞答答，不言不语，来到了一道路障前。原来景颇族举行婚礼，有个传统习俗。新娘在将到新郎家前的路上，要越三道路障。……

……在喧闹声中，新郎拉着新娘的手，通过香蕉和甘蔗林、喜字桥进入洞房。

Part Two Writing (60%)

In his *Approaches to Translation*, Peter Newmark states, “Those who can, write; those who cannot, translate; those who cannot translate, write about translation. However, Goethe and a host of respectable writers who wrote well, translated well and wrote well about translation are an obvious disproof of this adapted Shavianism.” Examinees are required to write a 300-word critical essay about Newmark’s statement based on your translation above. (<NB> Please specify the total number of words at the end of your essay).